

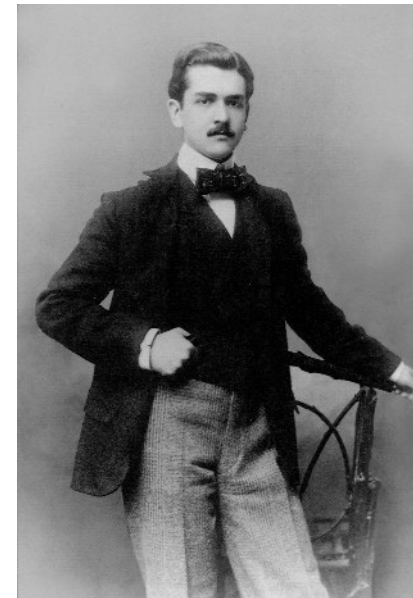
2007. 140
JAIA LORE ARTEAN

CIRCO

BAJO CONSTRUCCIÓN (PREFACIO)

ENRIQUE WALKER

Imagen de la primera página: Raymond Rousset a los diecinueve años, al escribir *La doubleure*.



Raymond Roussel murió en el Grande Albergo e delle Palme, en Palermo, la noche del 13 o la mañana del 14 de julio de 1933. Antes de su partida de París, le había confiado a su editor la publicación póstuma de un libro que revelaría, como creía que era su deber, el método que había usado para escribir algunos de sus libros. *Comment j'ai écrit certains de mes livres* apareció dos años después y le mereció a Roussel el reconocimiento que esperó, y que tanto había buscado desde sus *sensaciones de gloria* al escribir *La doublure*, a los diecinueve años. (El método implicaba crear dos frases que sonaran y se escribieran de manera casi idéntica, pero cuyos significados fueran completamente diferentes, y posteriormente escribir una historia que comenzara con una y terminara con la otra. Estos pares de frases homónimas o casi homófonas presentarían una serie de problemas, o *ecuaciones de hechos*, que luego habría que resolver lógicamente. Así, las frases *les lettres du blanc sur les bandes du vieux billard* [las letras de tiza sobre las orlas del viejo billar] y *les lettres du blanc sur les bandes du vieux pillard* [las cartas del blanco sobre las hordas del viejo bandido] fueron la base de *Parmi les noirs*; tal como las frases *palmier* [pastel] à *restauration* [restaurante en el que se sirven pasteles] y *palmier* [palmera] à *restauration* [restauración de una dinastía]; *roue* [rueda] à *caoutchouc* [caucho] y *roue* [persona que se pavonea] à *caoutchouc* [árbol del caucho]; *maison* [casa] à *espagnolettes* [fallebas de ventana] y *maison* [casa real] à *espagnolettes* [diminutivo de españolas]; *baleine* [ballena] à *flot* [islote] y *baleine* [ballena de corsé] à *ilote* [esclavo espartano]; *duel* [duelo] à *accolade* [abrazo, reconciliación de dos adversarios tras el duelo] y *duel* [dual, tiempo verbal griego] à *accolade* [signo tipográfico]; *mou* [poltrón] à *raille* [burla hacia un colegial de sus compañeros] y *mou* [bofe] à *rail* [riel]; *revers* [solapa] à *marguerite* [margarita, flor que se lleva en el ojal] y *revers* [derrota militar] à *Marguerite* [nombre de mujer]; *métier* [profesión] à *aubes* [auroras] y *métier* [telar] à *aubes* [álabes de una rueda hidráulica]; *cercle* [círculo] à *rayons* [radios] y *cercle* [club] à *rayons* [rayos de gloria]; *veste* [chaqueta] à *brandebourgs* [alamares] y *veste* [fracaso] à *Brandebourg* [los electores de Brandeburgo]; *parquet* [suelo] à *chevilles* [tobillos] y *parquet* [la Bolsa] à *chevilles* [ripios, de un verso]; *étalon* [metro patrón] à *platine* [platino, metal del metro patrón] y *étalon* [caballo semental] à *platine* [labia]; *dominos* [personas vestidas de dominó] à *révérences* [reverencias] y *dominos* [fichas de dominó] à *révérences* [eclesiásticos]; *cure* [cura de aguas] à *réussite* [curación] y *cure* [curato] à *réussite* [juego de naipes]; *tronc* [cepillo de iglesia] à *ouverture* [abertura, para colocar las monedas] y *tronc* [tronco humano] à *ouverture* [obertura]; *postillons* [postillones] à *raccourci* [atajo] y *postillons* [gotas de saliva] à *raccourci* [cercenado]; *paravent* [biombo] à *jour* [agujero en el biombo] y *paravent* [mujer que sirve de biombo] à *jour* [día de recepción]; *natte* [trenza] à *cul* [culo] y *natte* [estera] à *culs* [adorno tipográfico]; *favori* [patillas] à *collet* [cuello de un vestido] y *favori* [favorito] à *collet* [trampa]; *louche* [cucharón] à *envie* [deseo que la sopa inspira a

un goloso] y *louche* [bizco] à *envie* [mancha en la piel]; *melon* [melón] à *pincée* [pellizco] y *melon* [sombbrero hongo] à *pincée* [palabra escrita sobre el sombrero hongo]; *Suède* [Suecia] à *capitale* [la capital] y *suède* [piel de ante] à *capitale* [letra mayúscula]; *jardinière* [jardinera, mueble] à *oeillets* [claveles] y *jardinière* [jardinera, mujer] à *oeillets* [ojetes]; *mollet* [pantorrilla] à *gras* [lo gordo de la pantorrilla] y *mollet* [huevo pasado por agua] à *gras* [fusil Gras]; *toupie* [trompo] à *coup de fouet* [trallazo] y *toupie* [vieja antipática] à *coup de fouet* [dolor súbito]; *dragon* [dragón] à *élan* [impulso] y *dragon* [mujer de aspecto poco atractivo] à *élan* [alce]; *pistolet* [pistola] à *canon* [cañón] y *pistolet* [hombre extravagante] à *canon* [pieza musical]; *sabot* [zueco] à *degrés* [peldaños] y *sabot* [instrumento musical] à *degrés* [grados]; *aiguillettes* [tiras de carne] à *canard* [pato] y *aiguillettes* [cordones de uniforme] à *canards* [notas musicales discordantes]; *théorie* [libro] à *renvois* [remisiones tipográficas] y *théorie* [grupo de personas] à *renvois* [eructos]; *phalange* [falange del dedo] à *dé* [dedal] y *phalange* [falange militar] à *dé* [dado]; *marquise* [marquesa] à *illusions* [ilusiones] y *marquise* [marquesina] à *illusions* [espejismos]; *loup* [lobo] à *griffes* [garras] y *loup* [antifaz] à *griffes* [rúbricas]; *fraise* [fresa] à *nature* [la naturaleza] y *fraise* [gorguera] à *nature* [el periódico *La Nature*]; *feuille* [hoja vegetal] à *tremble* [álamo] y *feuille* [hoja de papel] à *tremble* [del verbo temblar]; *marine* [la marina] à *torpille* [torpedo] y *marine* [azul marino] à *torpille* [pez]; *boléro* [prenda para vestir] à *remise* [descuento] y *boléro* [baile] à *remise* [cochera]; *tulle* [tul] à *pois* [lunares de un velo] y *Tulle* [ciudad] à *pois* [punto]; *martingale* [trabilla] à *tripoli* [trípoli, sustancia para pulir los botones de una trabilla] y *martingale* [martingala] à *Tripoli* [ciudad]; *mousse* [grumete] à *avant* [proa] y *mousse* [musgo] à *Avent* [Adviento]; *quinte* [quinta, en música] à *résolution* [resolución] y *quinte* [acceso de tos] à *résolution* [determinación]; *pratique* [cliente] à *monnaie* [dinero] y *pratique* [pito] à *Monnaie* [teatro de la Monnaie, en Bruselas]; *Guitare* [título de una poesía de Victor Hugo] à *vers* [verso] y *guitare* [guitarra] à *ver* [gusano]; *meule* [almiar] à *bottes* [cubos de heno] y *meule* [rueda de afilador] à *bottes* [estocadas]; *portée* [pentagrama] à *barres* [barras de compás] y *portée* [camada de gatos] à *barres* [juego infantil]; *plante* [planta, vegetal] à *faux* [guadaña] y *plante* [planta del pie] à *faux* [falsificado]; *arlequin* [arlequín] à *salut* [saludo] y *harlequin* [bazofia] à *Salut* [ceremonia religiosa]; *châtelaine* [señora de un castillo] à *morgue* [altivez] y *châtelaine* [cadena de pedrería] à *morgue* [morgue]; y *crachat* [escupitajo] à *delta* [delta] y *crachat* [elemento decorativo] à *delta* [delta, letra del alfabeto griego] fueron la base de *Impressions d'Afrique*. Aunque, del mismo modo que con la rima pueden hacerse buenos o malos versos, con este procedimiento pueden escribirse obras buenas o malas, Roussel concluye).

Enrique Walker